

قال الله عزّوجلّ:

﴿إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيراً﴾

(سورة الأحزاب: الآية 33)

***"In verità, Allah vuole allontanare unicamente da voi,
Ahlulbayt, ogni impurità, e purificarvi completamente"***

(Corano XXXIII:33)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Col nome di Allah,
il Misericordioso, il Benevolo.*

قال رسول الله صلى الله عليه وآله

إِنِّي تَارِكٌ فِيكُمْ الثَّقَلَيْنِ كِتَابَ اللَّهِ وَعِترَتِي أَهْلَ بَيْتِي
مَا إِنْ تَمَسَّكْتُمْ بِهِمَا لَنْ تَضِلُّوا بَعْدِي أَبَدًا وَإِنَّهُمَا لَنْ
يَتَفَرَّقَا حَتَّى يَرِدَا عَلَيَّ الْحَوْضَ

(صحيح مسلم / 7 / 122 * سنن الدارمي / 2 / 432 * مسند
أحمد / 3 / 14، 17، 26 وج / 4 / 371 وج / 5 / 182، 189 *
مستدرک الحاكم / 3 / 109، 148، 533 و جز آن)

Il Messaggero di Allah (S) disse:

“Lascio invero fra di voi due cose preziose [As-saqalayn], il Libro di Allah e la mia famiglia (la gente della mia casa), che finché vi atterrete ad esse non vi travierete mai. E in verità queste due cose non si separeranno mai tra di loro, finché non mi raggiungeranno allo Stagno [di Kawṣar]”

[ṣaḥīḥ di Muslim, vol. 7, pag. 122. Sunan di Darimiyy, vol. 2, pag. 432. Musnad di Aḥmad Bin Ḥanbal, vol. 3, pag. 14, 17 e 26; vol. 4, pag. 371; vol. 5, pag. 182 e 189; Mustadrak di Ḥākim, vol. 3, pag. 109, 148 e 533...]

La Supplica del Pianto

Du°ā'u-n-Nudbaḥ

La Supplica del Pianto

Du°ā'u-n-Nudbañ

دُعَاءُ النَّدْبَةِ

A cura di

Mustafà Milani Amin

Assemblea Mondiale dell'Ahlulbayt

نام کتاب: دعای ندبه
تهیه کننده: اداره کل پژوهش، اداره ترجمه مجمع جهانی
اهل بیت ^

مترجم: مصطفی میلانی امین
زبان ترجمه: ایتالیایی



La Supplica del Pianto

Du°ā'u-n-Nudbañ

Tradotto da: Mustafà Milani Amin

*Prodotto: Ufficio Generale Ricerche, dall'ufficio
traduzioni della sezione culturale dell'Assemblea
Mondiale dell'Ahlulbayt Prima edizione*

Tiratura: 3000 copie

Anno: 2012

Editore: Assemblea Mondiale dell'Ahlulbayt

Stampato presso la copisteria Mojab'

www.ahl-ul-bayt.org

info@ahl-ul-bayt.org

Iran, Tehran, P.O. Box: 14155-7368

Tutti i diritti sono riservati all'Editore

ISBN:978-964-529-666-5

إِلَى مَتَى أَحَارُ فَيْكَ يَا مَوْلَايَ وَإِلَى مَتَى

'Ilā matā 'aḥāru fīka yā mawlāya wa 'ilā matā

*Fino a quando dovrò vagare in
[ricerca di] te, o signore mio,
fino a quando?*

Traslitterazione

Le lettere dell'alfabeto italiano non sono sufficienti a rendere l'esatta pronuncia dell'arabo ed è quindi necessario servirsi di un convenzionale sistema di traslitterazione che permetta al lettore italiano di risalire alla corretta pronuncia delle parole arabe. Siccome poi alcuni suoni non trovano corrispondenza né in italiano né in altre lingue europee, si consiglia di apprenderne la pronuncia dalla viva voce di chi la conosce correttamente.

La convenzione da noi scelta al fine di rendere i suoni dell'alfabeto arabo è la seguente:

Originale	Convenzione	Suono
ء	'	Laringale *
ب	b	Stesso suono della "b" italiana
ت	t	Stesso suono della "t" italiana
ث	ʃ	Suono della "th" sorda inglese, come in think
ج	j	"g" palatale, come in "giorno"
ح	ḥ	"h" fortemente aspirata *
خ	ḳ	Suono della "ch" tedesca, come in "buch"
د	d	Stesso suono della "d" Italiana
ذ	ʒ	Suono della "th" sonora inglese, come in "that"

ر	r	Stesso suono della "r" italiana
ز	z	"s" sonora, come in "riso"
س	s	"s" sorda, come in "santo"
ش	ʃ	Suono della "sc" italiana, come in "scena"
ص	ʂ	"s" enfatica *
ض	ɖ	"d" enfatica *
ط	ɗ	"t" enfatica *
ظ	ʒ	"z" enfatica *
ع	°	Fricativa laringale *
غ	g̣	Suono simile alla "r" francese, come in "Paris"
ف	f	Stesso suono della "f" italiana
ق	q	Simile alla lettera "q" italiana*
ك	k	Stesso suono della "k"
ل	l	Stesso suono della "L" italiana
م	m	Stesso suono della "m" italiana
ن	n	Stesso suono della "n" italiana
ه	h	Stesso suono della "h" aspirata inglese, come in "hotel"
و	w	Stesso suono della "w" inglese, come in "window"
ي	y	Stesso suono della "y" inglese, come in "yes"

هـ	h	Stesso suono della “h” aspirata inglese, come in “hotel”
	t	Stesso suono della “t” italiana
ا	a	Stesso suono della “a” italiana
آ	ā	Suono della “a” mediamente prolungato
	ō	Suono della “o” mediamente prolungato
إ	ã	Suono della “a” prolungato
	õ	Suono della “o” prolungato
و	u	Stesso suono della “u” italiana
وُ	ū	Suono della “u” mediamente prolungato
و~	ũ	Suono della “u” prolungato
ي	i	Stesso suono della “i” italiana
يَ	ī	Suono della “i” mediamente prolungato
ي~	ĩ	Suono della “i” prolungato
	- (trattino-meno)	Il trattino-meno viene utilizzato per collegare l’articolo determinativo (alif-lām) al nome, ed eventualmente alla parola precedente, quando viene collegata all’articolo, nel cui caso la alif viene omessa; o per collegare un verbo o un nome a un pronome suffisso, o un termine al suo complemento di determinazione in un rapporto di annessione (‘idāfah), o anche in altri casi simili.

* Suoni che non trovano corrispondenza né in italiano né in altre lingue europee. Si consiglia perciò di apprendere la pronuncia dalla viva voce di chi la conosce correttamente.

In alcuni casi, per semplicità e/o rispetto (come nel caso del nome Allah, Rahman ...), preferiamo rinunciare ad alcune convenzioni.

PREFAZIONE DELL'EDITORE

La preziosa eredità sapienziale lasciata dal sommo Profeta (S) e dai nobili Imam (A), e custodita dai loro sinceri seguaci, è un perfetto modello di dottrina universale, che contiene in sé i vari rami del sapere islamico. Essa è riuscita a formare ed elevare spiritualmente molte persone degne e capaci, e ha donato al popolo islamico numerosi dotti e sapienti, che, seguendo gli insegnamenti dell'*Ahlu-l-bayt* (A), sono sempre stati in grado di rispondere egregiamente alle obiezioni e a rintuzzare con assoluta decisione gli attacchi e le istigazioni dei seguaci delle dottrine e delle correnti di pensiero nemiche, interne ed esterne alla società islamica.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A), in adempimento dei suoi doveri, s'impegna di difendere l'immensa eredità sapienziale muhammadica, e di custodire i suoi veraci e salvifici principi e precetti, ai quali, i capi delle varie sette, dottrine e correnti nemiche dell'Islam, si sono sempre opposti con irragionevole ostinazione.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A), in questo sacro sentiero, si considera seguace dei sinceri discepoli dell'*Ahlu-l-bayt* (A), gli stessi che si sono sempre sforzati di respingere e rintuzzare le vili accuse rivolte alla sacra religione islamica, e hanno sempre cercato (conformemente alle esigenze dell'epoca nella quale vivevano) di essere in prima linea in questa estenuante lotta contro il male e l'insipienza.

L'esperienza accumulata in questo campo, nelle opere dei sapienti della Scuola dell'*Ahlu-l-bayt* (A), è unica nel suo genere: essi hanno beneficiato di uno straordinario patrimonio sapienziale, basato sulla sovranità del sano intelletto e della corretta argomentazione, non influenzato dalle travianti passioni umane e dal cieco settarismo.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A) si è sempre sforzata di offrire agli amanti della verità una nuova fase di questa preziosa esperienza, attraverso una serie di studi, ricerche ed opere di sapienti e studiosi discepoli della sacra Scuola dell'*Ahlu-l-bayt* (A), o di coloro che per grazia divina hanno abbracciato e seguito questa nobile e salvifica Scuola.

Questa Assemblea ha inoltre provveduto allo studio e alla pubblicazione delle utili e preziose opere dei dotti e dei sapienti del passato, affinché anche queste fonti possano essere una sana e gradevole sorgente di sapienza, capace di dissetare gli amanti della verità, che possono in questo modo, nell'era del rapido perfezionarsi degli intelletti, venire a conoscenza dell'immenso patrimonio sapienziale donato dall'*Ahlu-l-bayt* (A) all'intera umanità.

Ci auguriamo che i gentili lettori non privino l'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A) dei loro preziosi giudizi e suggerimenti, e delle loro costruttive critiche.

Invitiamo altresì istituti, fondazioni, sapienti, esperti e traduttori ad aiutarci e sostenerci nell'opera di diffusione del puro e prezioso patrimonio sapienziale islamico.

Supplichiamo Iddio di accettare questo nostro umile sforzo, e di farlo prosperare sotto la protezione del Suo

Vicario sulla terra, il santo *Mahdi* (che Iddio affretti la sua nobile manifestazione).

Per concludere, ringraziamo vivamente il fratello Mustafà Milani Amin per la traduzione di quest'opera, e tutti coloro che hanno collaborato alla realizzazione di questa traduzione, soprattutto i fratelli dell'Ufficio Traduzioni.

Sezione Culturale

Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A)

La Supplica del Pianto

Col Nome di Allah, il Misericordioso, il Benevolo

La lode appartiene tutta ad Allah, Signore delle
creature dell'Universo,

e benedica Iddio il nostro signore
Muhammad, Suo Profeta, e la sua Famiglia,
e doni loro pace assoluta.

*È meritorio recitare la Supplica
del Pianto nelle quattro Feste:
Fiṭr, Aḏḥā (Sacrificio), Ġadīr e
Jumu'ah (Venerdì).*

Mafāṭīḥu-l-Jinān

O Allah, sia lode a Te per ciò che
hai predestinato ai Tuoi Diletti,

Du•ā'u-n-Nudbah
 دُعَاءُ النَّدْبَةِ

Bismillāhir-rahmānir-rahīm

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

'Alḥamdu lillāhi Rabbil-°ālamīn

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

*wa ṣallal-lōhu °alā sayyidinā Muḥammadin-
 nabiyyihi wa 'ālihi wa sallama taslīmā*

وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ وَ آلِهِ وَ سَلَّمَ
 تَسْلِيمًا

*'Allōhumma lakal-ḥamdu °alā mā jarō bihi
 qaḍō'uka fī 'awliā'ik*

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ عَلَى مَا جَرَى بِهِ قَضَاؤُكَ فِي أَوْلِيَائِكَ

gli stessi che hai purificato per
 Te Stesso e la Tua Religione,

poiché scegliesti per loro il meglio
 di ciò che v'è presso di Te dei Doni Perpetui,

che non s'estingue né s'annienta,

dopo che li condizionasti all'astinenza
 dai ranghi di questo basso mondo,
 e dal suo sfrazo e dal suo fasto.

'allaẓīna-staḳḷaṣṭahum linafsika wa dīnik

الَّذِينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ وَ دِينِكَ

*'Iẓi-ḳtarta lahum jazāla mā °indaka minan-
na°īmil-muqīm*

إِذِ اخْتَرْتَ لَهُمْ جَزِيلَ مَا عِنْدَكَ مِنَ النَّعِيمِ الْمُقِيمِ

'allaẓī lā zawāla lahu wa laḍmiḥlāl

الَّذِي لَا زَوَالَ لَهُ وَلَا اضْمِحْلَالَ

*Ba°da 'an sharaṭta °alayhimuz-zuhda
fī darajāti hāẓhid-dunyad-daniyyiati
wa zuḳrufihā wa zibrijihā*

بَعْدَ أَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الزُّهْدَ فِي دَرَجَاتِ

هَذِهِ الدُّنْيَا الدَّنِيَّةِ وَ زُخْرُفِهَا وَ زُبْرِجِهَا

Ebbene, essi accettarono questo Tuo patto,

e Tu sapevi che lo avrebbero rispettato;

quindi li approvasti e li favoristi,

e prestabilisti loro alto nome e manifesta lode,

e facesti discendere su di loro i Tuoi Angeli,

e li onorasti attraverso la Tua Rivelazione,

Fasharaṭū laka žàlik

فَشَرَطُوا لَكَ ذَلِكََ

Wa °alimta minhumul-wafā'a bih

وَ عَلِمْتَ مِنْهُمْ الْوَفَاءَ بِهِ

Faqabiltahum wa qarrabtahum

فَقَبِلْتَهُمْ وَ قَرَّبْتَهُمْ

*Wa qaddamta lahumuž-žikral-°aliyya waš-
sanā'al-jaliyy*

وَ قَدَّمْتَ لَهُمُ الذِّكْرَ الْعَلِيَّ وَ الثَّنَاءَ الْجَلِيَّ

Wa 'ahbaṭta °alayhim malā'ikatak

وَ أَهْبَطْتَ عَلَيْهِمْ مَلَائِكَتَكَ

Wa karramtahum biwahyik

وَ كَرَّمْتَهُمْ بِوَحْيِكَ

e li aiutasti con la Tua Scienza,

e facesti di loro la Via che porta a Te,
e il Mezzo che conduce al Tuo Consenso.

Ebbene, taluni [Adamo] li facesti dimorare nel
Tuo Paradiso, finché non li facesti uscire da esso;

e taluni [Noè] li facesti salire nella Tua Arca, e,
per Misericordia Tua, li salvasti dalla rovina
assieme a coloro che prestarono fede con lui;

Wa rafadtahum bi°ilmik

وَ رَفَدْتَهُمْ بِعِلْمِكَ

*Wa ja°altahumuž-žarō'i°a ilayka
wal-wasīlata 'ilā riḏwānik*

وَ جَعَلْتَهُمُ الذَّرِيعَةَ إِلَيْكَ وَالْوَسِيلَةَ إِلَى رِضْوَانِكَ

*Faba°ḏun 'askantahu
jannataka 'ilā 'an 'aḵrajtahu minhā*

فَبَعْضٌ أَسْكَنْتَهُ جَنَّاتِكَ إِلَى أَنْ أَخْرَجْتَهُ مِنْهَا

*Wa ba°ḏun ḥamaltahu fī fulkika wa najjaytahu wa
man 'āmana ma°ahu minal-halakati biraḥmatik*

وَ بَعْضٌ حَمَلْتَهُ فِي فُلْكِكَ وَ نَجَّيْتَهُ وَ مَنْ

أَمَّنَ مَعَهُ مِنَ الْهَلَكَةِ بِرَحْمَتِكَ

e taluni [Abramo] te li prendesti come Diletti,

ed egli ti chiese una “Lingua Verace”
[o un “Buon Nome”] fra gli Ultimi [uomini],
e tu lo esaudisti,

e stabilisti [che] questa [“Lingua Verace”
– o questo “Buon Nome” – fosse il nobile]
Alì [Ibn Abi Talib].

E con taluni [Mosè] parlasti invero
da un albero [benedetto],

e facesti per lui, di suo fratello [Aronne],
suo aiutante e ministro;

Wa ba°dun-ittakažtahu linafsika řalīlā

وَبَعْضٌ أَتَّخَذَتْهُ لِنَفْسِكَ خَلِيلاً

Wa sa'alaka lisāna řidqin fil-'āřarīna fa'ajabtah

وَسَأَلْتَ لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ فَأَجَبْتَهُ

Wa ja°alta řālīka °Aliyyā

وَجَعَلْتَ ذَلِكَ عَلِيّاً

Wa ba°dun kallamtahu min řajaratin taklīmā

وَبَعْضٌ كَلَّمْتَهُ مِنْ شَجَرَةٍ تَكْلِيماً

Wa ja°alta lahu min 'ařīhi rid'aw-wa wazīrā

وَجَعَلْتَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ رِدْءاً وَوَزِيراً

e taluni [Gesù] li facesti nascere senza padre
[da sola madre, dalla Vergine Maria],

e gli desti le Prove Palesi [i chiari Miracoli di
Gesù] e lo confermasti con lo Spirito Santo.

e ad ognuno dettasti una Legge e
segnasti loro una Chiara Via;

e scegliesti per ognuno di loro dei
Successori, Paladini dopo Paladini,
di era in era, [come] Sostegno per la Tua
Religione e Prova per i Tuoi servi,

Wa ba°dun 'awladtahu min gayri ab

وَبَعْضٌ أَوْلَدَتَهُ مِنْ غَيْرِ أَبِي

Wa 'ātaytahul-bayyināti

wa 'ayyadtahu birūhīl-qudus

وَأَتَيْتَهُ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْتَهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ

Wa kullun šara°ta lahu šarī°ataw-wa

nahajta lahu minhājā

وَكُلُّ شَرَعْتَ لَهُ شَرِيعَةً وَنَهَجْتَ لَهُ مِنْهَاجًا

Wa taḡayyarta lahu 'awšiyā'a mustahfiẓan ba°da

mustahfiẓin mim-muddatin ilā muddatin

'iqāmatan lidīnika wa hujjatan °alā °ibādik

وَتَخَيَّرْتَ لَهُ أَوْصِيَاءَ مُسْتَحْفِظًا بَعْدَ مُسْتَحْفِظٍ

مِنْ مُدَّةٍ إِلَى مُدَّةٍ إِقَامَةً لِدِينِكَ وَحُجَّةً عَلَى عِبَادِكَ

e affinché il Vero non si scostasse dalla sua Sede,
e il falso non ne soggiogasse i sostenitori,

e nessuno avesse a dire: “Perché non ci mandasti
un messaggero ammonitore e non ci elevasti un
Vessillo Guida, acché seguissimo i Tuoi Segni
prima di cadere in viltà ed abiezione?”

Finché suggellasti la Questione
[della Missione Profetica, affidandola]
al Tuo Amato ed Eletto Muhammad,
che Iddio benedica lui e la sua Famiglia.

*Wa li'allā yazūlal-ḥaqqu °an maqarrihi wa
yaḡlibal-bāṭilu °alā 'ahlih*

وَلِنَلَّا يَزُولَ الْحَقُّ عَن مَّقَرِّهِ وَ يَغْلِبَ الْبَاطِلُ عَلَى أَهْلِهِ

*Wa lā yaqūla 'aḥadun: Lawlā 'arsalta 'ilaynā
rasūlam-munḡiraw-wa 'aqamta lanā °alaman
hādian fanattabi°a 'āyātika min qabli 'an-naḡilla
wa naḡḡā*

وَلَا يَقُولَ أَحَدٌ لَوْلا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا مُنْذِرًا وَ
أَقَمْتَ لَنَا عِلْمًا هَادِيًا فَتَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَ
نَخْزَى

*'Ilā 'anintahayta bil-'amri ilā ḥabībika wa
najībika Muḥammadin ṡallallōhu °alayhi wa 'ālih*

إِلَى أَنْ أَنْتَهَيْتَ بِالْأَمْرِ إِلَى حَبِيبِكَ وَ نَجِيبِكَ
مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

Ebbene, come lo eleggesti [a Messaggero, così]
divenne il signore di chiunque Tu hai creato

e il preferito fra tutti coloro che Tu hai prescelto,

e il migliore di tutti coloro che Tu hai eletto,

e il più nobile tra tutti coloro di
cui Tu hai avuto fiducia,

lo hai preposto a tutti i Tuoi Profeti,

Fakāna kama-ntajabtahu sayyida man ḵalaqtah

فَكَانَ كَمَا أَنْتَجَبْتَهُ سَيِّدًا مِّنْ خَلْقَتَهُ

Wa ṣafwata maniṣṭafaytah

وَ صَفْوَةً مِّنْ اصْطَفَيْتَهُ

Wa 'afḍala manijtabaytah

وَ أَفْضَلَ مِمَّنْ اجْتَبَيْتَهُ

Wa akrama mani°tamadtah

وَ أَكْرَمًا مِمَّنْ اعْتَمَدْتَهُ

qaddamtahu °alā 'anbiyā'ik

قَدَّمْتَهُ عَلَيَّ أَنْبِيَائِكَ

e lo hai inviato a tutti gli uomini
e i demoni fra i Tuoi servi.

E mettesti sotto i suoi passi i
Tuoi Orientali e i Tuoi Occidentali,

e gli domasti il *Buraq*
[cavalatura paradisiaca assai veloce],

e lo facesti ascendere al Tuo Cielo,

e gli affidasti la conoscenza di ciò che fu e di ciò
che sarà sino alla fine del Tuo Creato.

Wa ba°aštahu 'ilaš-šaḡalayni min °ibādik

وَبَعَثَهُ إِلَى الثَّقَلَيْنِ مِنْ عِبَادِكَ

Wa 'awṭa'tahu mashāriḡaka wa maḡāribak

وَأَوْطَأْتَهُ مَشَارِقَكَ وَ مَغَارِبَكَ

Wa saḡḡarta laḡul-Burōḡ

وَسَخَّرْتَ لَهُ الْبُرَاقَ

Wa °arajta bihi 'ilā samā'ik

وَعَرَجْتَ بِهِ إِلَى سَمَائِكَ

Wa 'awda°tahu °ilma mā kāna wa

mā yakūnu 'ilanḡidā'i ḡalḡik

وَأَوْدَعْتَهُ عِلْمَ مَا كَانَ وَ مَا يَكُونُ إِلَى انْقِضَاءِ

خَلْقِكَ

Quindi lo aiutasti con il Terrore
[che gettasti nel cuore dei Tuoi nemici],

e [per proteggerlo] lo cingesti con
[gli arcangeli] Gabriele e Michele e [con]
i Distinti dei Tuoi Angeli.

E gli promettesti che farai prevalere la sua
religione sulle religioni,
su tutte! a dispetto dei politeisti,

e ciò dopo averlo assiso [di nuovo] in Sede
di Verità [alla Mecca] tra la sua Famiglia.

Ŝumma naŝartahu bi-r-ru°b

ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّعْبِ

*Wa ĥafaftahu bigabra'īla wa mīkā'īla wal-
musawwimīna min malā'ikatik*

وَ حَفَفْتَهُ بِجِبْرَائِيلَ وَ مِيكَائِيلَ وَ الْمُسَوِّمِينَ مِنْ مَلَائِكَتِكَ

*Wa wa°adtahu 'an tužhira dīnahu °alad-dīni
kullihī wa law karihal-mušrikūn*

وَ وَعَدْتَهُ أَنْ تُظْهِرَ دِينَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ

وَ لَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

*Wa žalika 'ba°da 'an bawwa'tahu
mubawwa'a ŝidqim-min 'ahlih*

وَ ذَلِكَ بَعْدَ أَنْ بَوَّأْتَهُ مَبَوَّأً صِدْقٍ مِنْ أَهْلِهِ

E attribuisti a lui e a loro [alla sua Famiglia]
la Prima Casa [la sacra Ka°bah] che venne
costruita per la gente [come luogo di culto],
che è a Bakkah [alla Mecca], benedetta e [fonte di]
guida per le genti del mondo.

In essa ci sono Segni Illuminanti,
la Stazione di Abramo,

e chiunque vi entra è al sicuro.

E hai detto: “In verità Allah vuole tenere
lontano da voi Ahlulbayt ogni genere
di impurità, e mantenervi assolutamente puri”

*Wa ja°alta lahu wa lahum
'awwala baytin wuđi°a linnasi lallaži
bibakkata mubāarakaw-wa hudan lil°ālamīn*

وَجَعَلْتَ لَهُ وَ لَهُمْ أَوَّلَ بَيْتٍ وَضِعَ لِلنَّاسِ
لَلَّذِي بِبَيْتِكَ مُبَارَكًا وَ هُدًى لِّلْعَالَمِينَ

Fihi 'āyātun bayyinātum-maqōmu 'ibrōhīm

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ

Wa man daḡalahu kāna 'āminā

وَ مَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا

*Wa qulta: 'Innamā yurīdul-lōhu
liyuzhiba °ankumur-rijsa 'ahlalbayti wa
yuṡahhirakum taṡhīrō*

وَ قُلْتَ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ
أَهْلَ الْبَيْتِ وَ يُطَهِّرَكُمُ تَطْهِيرًا

Quindi stabilisti [che] la mercede [per il compimento della missione profetica] di Muhammad – che le Tue benedizioni siano su di lui e sulla sua Famiglia – [fosse] l’affetto per loro [la sua Famiglia], dicendo, nel Tuo Libro [il sacro Corano]: “[O Muhammad] di’:
“Non vi chiedo alcuna mercede per esso [per il compimento della missione profetica], se non l’affetto per i miei [Parenti] Prossimi”

E dicesti: “Ciò che vi ho chiesto come mercede è solo a vostro vantaggio”. E [ancora] dicesti: “Non vi chiedo alcuna mercede per esso [il compimento della missione profetica] se non [per salvare] chi vuole prendere un Sentiero verso il suo Signore”

*Ṣumma ja°alta 'ajra Muḥammadin
 ṣalawātuka °alayhi wa 'ālihi mawaddatahum fī
 kitābika faqulta: Qul lā 'as'alukum alayhi 'ajran
 'illal-mawaddata fil-qurbā*

ثُمَّ جَعَلْتَ أَجْرَ مُحَمَّدٍ صَلَوَاتِكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ
 مَوَدَّةَهُمْ فِي كِتَابِكَ فَقُلْتَ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ
 أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَى

*Wa qulta: Mā sa'altakum min 'ajrin fahuwa
 lakum wa qulta: Mā 'as'alakum °alayhi min 'ajrin
 'illā man shā'a 'ay-yattaḵiẓa 'ilā rabbihi sabīlā*

وَقُلْتَ مَا سَأَلْتَكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ وَقُلْتَ مَا
 أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَى
 رَبِّهِ سَبِيلًا

Ebbene, sono Essi [la Famiglia del Profeta]
 il Sentiero che porta a Te, e la
 Via che conduce al Tuo Consenso.

E quando finirono i suoi giorni [in questo mondo,
 prima di decedere] elevò il suo immediato
 successore Alì Ibn Abi Talib – che le Tue
 benedizioni siano su entrambi e sulla loro
 Famiglia – in qualità di Guida [di tutte le genti],

poiché era lui [il sommo Profeta]
 l'Ammonitore, e per ogni gente v'è
 [sempre bisogno di] una Guida [Divina].

Ebbene, mentre la folla era al suo cospetto,
 disse: “Di chiunque io sono il signore,
 ebbene [anche] Alì è il suo signore.

*Fakānū humus-sabīla 'ilayka
wal-maslaka 'ilā riḏwānik*

فَكَانُوا هُمُ السَّبِيلَ إِلَيْكَ وَالْمَسْلَكَ إِلَى رِضْوَانِكَ

*Falammanqadat 'ayyāmuḥu 'aqōma
waliyyahu °Aliyyabn-Abīṭolibin
ṣalawātuka °alayhimā wa 'ālihimā hādīā*

فَلَمَّا انْقَضَتْ أَيَّامُهُ أَقَامَ وَلِيِّهُ عَلِيٌّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ
صَلَوَاتِكَ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا هَادِيًا

'Iḏkāna huwal-munḏira wa likulli qawmin hād

إِذْ كَانَ هُوَ الْمُنْذِرَ وَ لِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ

*Fa-qōla walmala'u 'amāmahu: Man kuntu
mawlāhu fa°Aliyyun mawlāh*

فَقَالَ وَالْمَلَأَ أَمَامَهُ مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَعَلِيٌّ مَوْلَاهُ

O Allah, Tu ama chi lo ama,
e sii nemico di chi gli è nemico,
e Tu aiuta chi lo aiuta ed abbandona
chi lo abbandona”

E disse [altresì]: “Di chiunque io
sono il Profeta, ebbene, Alì è il suo Capo!”

E disse [ancora]: “Io ed Alì [deriviamo]
da un ‘albero’ unico e il resto
della gente da ‘alberi’ vari”

'Allōhumma wāli man wālāhu wa °ādi
 man °ādāhu waṣṣur man-naṣarahu
 waḳḟul man ḳaḟalah

اللَّهُمَّ وَال مَنْ وَالَاهُ وَعَادِ مَنْ عَادَاهُ وَأَنْصُرُ
 مَنْ نَصَرَهُ وَأَخْذُلْ مَنْ خَذَلَهُ

Wa qōla: Man kuntu 'ana nabiyyahu
 fa°Aliyyun 'amīruh

وَ قَالَ مَنْ كُنْتُ أَنَا نَبِيَّهُ فَعَلِيٌّ أَمِيرُهُ

Wa qōla: 'Ana wa °Aliyyum-min šajaratiw-
 wāḥidatiw-wa sā'irun-nāsi min šajarin šattā

وَ قَالَ أَنَا وَ عَلِيٌّ مِنْ شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ وَ
 سَائِرُ النَّاسِ مِنْ شَجَرٍ شَتَّى

E [il sommo Profeta] lo collocò nella posizione di
 Aronne rispetto a Mosè, dicendogli: “[O Ali] tu
 rispetto a me hai la posizione che aveva Aronne
 rispetto a Mosè, tranne che non ci sarà alcun
 profeta dopo di me”

E lo sposò a sua figlia [Fatima],
 la Signora delle Donne dei Mondi,

e gli permise della sua moschea ciò che era
 permesso a se stesso, e serrò le porte [delle case
 che davano sulla moschea] tranne la sua porta
 [quella della casa di Ali].

*Wa 'aḥallahu maḥalla hārūna mim-Mūsā faqōla
lahu: 'Anta minnī bimanzilati Hārūna mim-Mūsā
'illā annahu lā nabbiyya ba°dī*

وَأَحَلَّهُ مَحَلَّ هَارُونَ مِنْ مُوسَى فَقَالَ لَهُ أَنْتَ مِنِّي
بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ لَا نَبِيَّ بَعْدِي

Wa zawwajahu-bnatahu sayyidata nisā'il-°ālamīn

وَزَوَّجَهُ ابْنَتَهُ سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

*Wa 'aḥalla lahu mim-masjidihi mā ḥalla
lahu wa saddal-'albāb 'illā bābah*

وَأَحَلَّ لَهُ مِنْ مَسْجِدِهِ مَا حَلَّ لَهُ وَوَسَدَّ الْأَبْوَابَ
إِلَّا بَابَهُ

Poi gli affidò la sua scienza la sua sapienza,
e disse: “Io sono la Città della Scienza e
Ali ne è la Porta, perciò chi desidera
[entrare in] questa città e [raggiungere] la
sapienza, ebbene, deve entrarvi dalla sua porta”

Quindi gli disse: “Tu sei mio fratello,
mio successore e mio erede,

la tua carne proviene dalla mia carne e il tuo
sangue dal mio sangue, e la tua pace è la
mia pace, e la tua guerra è la mia guerra,

e la Fede è commista alla tua carne e al tuo
sangue come s'è mescolata alla mia
carne e al mio sangue;

*Ṣumma 'awda°ahu °ilmahu wa ḥikmatahu
faqōla: 'Ana madīnatul-°ilmi wa °Aliyyun
bābuhā faman 'arōdal-madīnata
wal-ḥikmata falya'tihā min bābihā*

ثُمَّ أَوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَ حِكْمَتَهُ فَقَالَ أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَعَلَىٰ بَابِهَا
فَمَنْ أَرَادَ الْمَدِينَةَ وَالْحِكْمَةَ فَلْيَأْتِهَا مِنْ بَابِهَا

*Ṣumma qōla lahu: 'Anta 'aḳī wa
waṣiyyī wa wāriṣī*

ثُمَّ قَالَ لَهُ أَنْتَ أَخِي وَ وَصِيِّي وَ وَارِثِي

*Laḥmuka min laḥmī wa damuka min
damī wa silmuka silmī wa ḥarbuka ḥarbī*

لَحْمُكَ مِنْ لَحْمِي وَ دَمُكَ مِنْ دَمِي وَ
سِلْمُكَ سِلْمِي وَ حَرْبُكَ حَرْبِي،

*Wal-īmānu muḳōliṭun laḥmaka
wa damaka kamā ḳōlaṭa laḥmī wa damī*

وَالْإِيمَانُ مُخَالِطٌ لَحْمِكَ وَ دَمِكَ كَمَا خَالَطَ لَحْمِي وَ دَمِي

e tu Domani [il Giorno del Giudizio] sarai, presso
la [Sacra] Fonte [di Kawthar], il mio Vicario, e tu
pagherai i miei debiti e adempierai le mie
promesse;

e i tuoi seguaci [giaceranno] su pulpiti di luce,
con visi candidi, intorno a me, in Paradiso, ed essi
saranno miei vicini;

e se non c'eri tu, o Alì, dopo di me non si
sarebbero riconosciuti i [veri] credenti”

*Wa 'anta ġadan °alal-ĥawđi ḵalīfatī wa 'anta
taqđī daynī wa tunjizu °idātī*

وَ أَنْتَ غَدَاً عَلَى الْحَوْضِ خَلِيفَتِي وَ أَنْتَ تَقْضِي
دِينِي وَ تُنْجِزُ عِدَاتِي،

*Wa shī°atuka °alā manābira min-nūrim-
mubyadđataw-wujūhuhum ĥawlī fil-jannati wa
hum jīr°onī*

وَ شِيعَتُكَ عَلَى مَنَابِرَ مِنْ نُورٍ مُبْيَضَّةٍ وَ جُوهُهُمْ
حَوْلِي فِي الْجَنَّةِ وَ هُمْ جِيرَانِي

*Wa lawlā 'anta ya °Aliyyu lam yu°rafil-
mu'minūna ba°dī*

وَ لَوْلَا أَنْتَ يَا عَلِيُّ لَمْ يُعْرَفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدِي

E [Alì] fu, dopo di lui [del sommo Profeta],
Guida contro la Deviazione e Luce contro la
Cecità, e fu la Corda di Allah Solida,
e la Via Sua Diritta.

Non viene superato [da nessuno]
in vicinanza in
parentela [col sommo Profeta]

né in anzianità in fede,

e non viene raggiunto [da alcuno]
in nessuna delle sue virtù.

*Wa kāna ba°dahu hudam-minadḏalāli
wa nūram-minal-°amā wa ḥablallōhil-matīna
wa ṣirōṭahul-mustaqīm*

وَ كَانَ بَعْدَهُ هُدًى مِنَ الضَّلَالِ وَ نُورًا مِنَ الْعَمَى
وَ حَبْلَ اللَّهِ الْمَتِينِ وَ صِرَاطَهُ الْمُسْتَقِيمِ،

Lā yusbaqu biqarōbatin fī rahīm

لَا يُسَبِّقُ بِقَرَابَةٍ فِي رَحِمٍ

Wa lā bisābiqatin fī dīn

وَ لَا بِسَابِقَةٍ فِي دِينٍ

Wa lā yulḥaqu fī manqabatim-min manāqibih

وَ لَا يُلْحَقُ فِي مَنْقَبَةٍ مِنْ مَنْاقِبِهِ

Seguiva sempre con assoluta fedeltà i
passi del Messaggero, che Iddio benedica
entrambi e la loro Famiglia,

e combatteva sempre conformemente al
Ta'wil [la realtà, i segreti, le intime verità dei
versetti del sacro Corano],

e in Allah non lo trattenne mai alcun
biasimo di nessun biasimatore!

In verità, [Ali] versò in esso [sul sentiero di Allah]
il sangue dei [traviati e scellerati] capi arabi, ed
uccise i loro [spavaldi e malvagi] guerrieri, e
domò i loro [selvaggi] “lupi”

*Yaḥzū ḥaẓwar-rasūli ṣallallōhu °alayhimā
wa 'ālihimā*

يَحْذُو حَذُّوَالرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا وَإِلَيْهِمَا

Wa yuqōtilu °alat-ta'wīl

وَ يُقَاتِلُ عَلَى التَّوِيلِ

Wa lā ta'kuẓuhu fillāhi lawmatu lā'im

وَلَا تَأْخُذُهُ فِي اللَّهِ لَوْمَةٌ لَائِمٌ

*Qad watara fīhi ṣanādīdal-°arabi wa qatala
abṭōlahum wa nāwasha ẓu'bānahum*

قَدْ وَتَرَ فِيهِ صَنَادِيدَ الْعَرَبِ وَقَتَلَ أَبْطَالَهُمْ
وَ نَاوَشَ ذُؤْبَانَهُمْ

Depose allora nei loro cuori rancori
[inerenti alle battaglie] di Badr,
Khaybar, Hunayn ed altre.

Celarono dunque [per anni] il loro odio verso di
lui, e [infine] lo assalirono [violando i patti e]
facendogli apertamente guerra, finché [fu
costretto a combattere, a difendersi,
e per la causa di Allah] uccise i Traditori
[come Talhah e Zubayr – Battaglia di Jamal],
gli Iniqui [Muawiyyah e i suoi sostenitori –
Battaglia di Siffin] e i Traviati [i Khawarij –
Battaglia di Nahrawan].

E quando adempì al suo Patto [e ricevette il
martirio] e fu ucciso dal più reprobato degli Ultimi
[esseri umani], che seguì il più reprobato dei Primi,

*Fa'awda°a qulūbahum ahqōdan
badriyyataw-wa kaybariyyataw-wa
hunayniyyataw-wa gayrahunn*

فَأَوْدَعَ قُلُوبَهُمْ أَحْقَادًا بَدْرِيَّةً وَ خَيْبَرِيَّةً وَ حُنَيْنِيَّةً وَ
غَيْرَهُنَّ

*Fa'adabbat °alā °adāwatihi
wa 'akabbat °alā munābažatihi hattā qatalan-
nākišīna wal-qōsiṭīna wal-māriqīn*

فَأَضَبَّتْ عَلَى عَدَاوَتِهِ وَ أَكَبَّتْ عَلَى مُنَابَذَتِهِ
حَتَّى قَتَلَ النَّاكِثِينَ وَ الْقَاسِطِينَ وَ الْأَمَارِقِينَ

*Wa lammā qadō nahbahu wa qatalahu
'ašqal-'ākharīn yatba°u 'ašqal-'awwalīn
وَ لَمَّا قَضَى نَحْبَهُ وَ قَتَلَهُ أَشَقَى الْأَخْرِينَ يَتَّبِعُ أَشَقَى
الْأَوْلِينَ*

[ebbene] non s'ottemperò all'ordine del
Messaggero di Allah – che Iddio benedica
lui e la sua Famiglia – riguardo alle Guide
che si succedettero l'una immediatamente
dopo l'altra [i legittimi ed autentici
Successori temporali e spirituali del sommo
Profeta, i Dodici Santissimi Imam].

E la gente s'ostinò a dimostrargli inimicizia,

concorde nel recidere la sua parentela,

ed allontanare i suoi figli, tranne i Pochi,
di coloro che si mantennero fedeli nel
rispettare il Diritto loro [all'Ahlulbayt] spettante.

*Lam yumtašal 'amru rasūlallōhi
 šallallōhu °alayhi wa 'ālihi fil-hādīna
 ba°dal-hādīn*

لَمْ يُمْتَثَلْ أَمْرُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
 فِي الْهَادِينَ بَعْدَ الْهَادِينَ

Wal-'ummatu muširratun °alā maqtih

وَالْأُمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلَى مَقْتِهِ

Mujtami°atun °alā qaṭī°ati rahīmihi

مُجْتَمِعَةٌ عَلَى قَطِيعَةِ رَحِمِهِ

*Wa 'iqšō'i wuldihi 'illal-qalila mimman
 wafā liri°āyatil-ḥaqqi fīhim*

وَإِقْصَاءِ وُؤْدِهِ إِلَّا الْقَلِيلَ مِمَّنْ وَفَى لِرِعَايَةِ الْحَقِّ فِيهِمْ

Ebbene, fu ucciso chi fu ucciso [alcuni di loro furono uccisi], e fu imprigionato chi fu imprigionato [altri imprigionati], e fu esiliato chi fu esiliato [ed altri ancora esiliati],

e il Decreto [Divino] s'attuò a loro favore in ciò che si spera per esso la buona mercede,

poiché la terra appartiene a Iddio,
 ne fa eredi chi Egli vuole dei Suoi servi,
 e il Buon Successo è solo dei Timorati!

E il nostro Signore è assolutamente puro da ogni colpa e difetto: in verità, la Promessa del nostro Signore s'avvererà di sicuro,

*Fa-qutila man qutila wa subiya
man subiya wa 'uqṣiya man 'uqṣī*

فَقُتِلَ مَنْ قُتِلَ وَ سُبِيَ مَنْ سُبِيَ وَ أَقْصِيَ مَنْ أَقْصِيَ

*Wa jaral-qadō'u lahum bimā yurjā
ahu ḥusnul-mašūbah*

وَ جَرَى الْقَضَاءُ لَهُمْ بِمَا يُرْجَى لَهُ حُسْنُ الْمَثُوبَةِ

*'Iẓ kānatil-'arḍu lillāhi yūriṣuhā may-yashā'u
min °ibādihi wal-°āqibatu lilmuttaqīn*

إِذْ كَانَتْ الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

*Wa subhāna rabbinā 'in kāna
wa°du rabbinā lamaf°ulā*

وَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا

e Iddio non viola mai la Sua promessa,
ed Egli è l'Invincibile, il Saggio!

Ebbene, è solo per i Purissimi della Famiglia
di Muhammad ed Alì – che Iddio benedica
entrambi e la loro famiglia – che devono
piangere tutti quelli che piangono,

e solo per loro devono dunque
gemere tutti quelli che gemono e plorano,

ed è quindi solo per esseri simili ad essi,
che le lacrime devono versarsi,

*Wa lay-yukhlifallōhu wa°dahu
wa huwal-°azīzul-ḥakīm*

وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

*Fa°alal-'aṭō'ibi min ahlilbayti
Muḥammadin wa °Aliyyin
ṣallallōhu °alayhimā wa 'ālihimā
falyabkil-bākūn*

فَعَلَى الْأَطَائِبِ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَعَلَى صَلَّى اللَّهُ
عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا فَلْيَبْكُ الْبَاكُونَ

Fa 'iyyāhum falyandubin-nādibūn

وَإِيَّاهُمْ فَلْيَنْدُبِ النَّادِبُونَ

Wa limiṣlihim faltuḡrafid-dumū°

وَلِمِثْلِهِمْ فَلْتُذْرِفِ الدُّمُوعُ

e devono strillare [dal dolore] tutti quelli che strillano [dal dolore e dalla sofferenza per i gravi soprusi e i pesanti tormenti patiti dalla santa Famiglia del Profeta], lamentarsi tutti quelli che si lamentano, e ruggire tutti quelli che ruggiscono [in difesa della santa Ahlulbayt].

Dov'è [l'Imam] Hasan? Dov'è [l'Imam] Husayn?

Dove sono i Figli di Husayn?

Probo dopo Probo, e Sincero dopo Sincero!

Walyaşruķiŝ-ŝōriķūna wa yađijjad-đōjjūna
wa ya°ijjal-°ājjūn

وَلْيَصْرُخِ الصَّارِحُونَ وَ يَضِجَ الضَّاجُونَ وَ يَعِجُ
 الْعَاجُونَ

'Aynal-ĥasanu? 'Aynal-ĥusayn?

أَيْنَ الْحَسَنِ أَيْنَ الْحُسَيْنِ

'Ayna abnā'ul-ĥusayn?

أَيْنَ أَبْنَاءِ الْحُسَيْنِ

Şōliĥun ba°da şōliĥiw-wa şōdiqun ba°da şōdiq

صَالِحٌ بَعْدَ صَالِحٍ وَ صَادِقٌ بَعْدَ صَادِقٍ

Dov'è il Sentiero dopo il Sentiero?

Dov'è il Prescelto dopo il Prescelto?

Dove sono i Soli Levanti? Dove sono le Lune
 Fulgenti? Dove sono gli Astri Lucenti?

Dove sono i Vessilli della
 Religione e le Basi della Sapienza?

Dov'è la “Riserva di Allah” [“*Baqiyyatu-Llah*” –
 il Dodicesimo Imam] che non è affatto estranea
 alla Famiglia Maestra?

'Aynas-sabīlu ba°das-sabīl?

أَيْنَ السَّبِيلِ بَعْدَ السَّبِيلِ

'Aynal-ḳiyaratu ba°dal-ḳiyarah?

أَيْنَ الْخَيْرَةِ بَعْدَ الْخَيْرَةِ

'Aynaš-šumūsut-ṭōli°ah? 'Aynal-'aqmārul-munīrah? 'Aynal-'anjumuz-zāhirah?

أَيْنَ الشُّمُوسُ الطَّالِعَةُ أَيْنَ الْأَقْمَارُ الْمُنِيرَةُ أَيْنَ
الْأَنْجُمُ الزَّاهِرَةُ

'Ayna a°lāmud-dīni wa qawā°idul-°ilm?

أَيْنَ أَعْلَامُ الدِّينِ وَ قَوَاعِدُ الْعِلْمِ

*'Ayna baqiyyatul-lōhillatī lā taḳlū
minal-°itratil-hādiyah?*

أَيْنَ بَقِيَّةُ اللَّهِ الَّتِي لَا تَخْلُوا مِنْ الْعِثْرَةِ الْهَادِيَةِ

Dov'è colui che è stato preparato
per recidere la radice degli oppressori?

Dov'è colui che è atteso per
correggere il vizio e la stortura?

Dov'è colui in cui sono riposte le speranze
che rimuova l'oppressione e l'abuso?

Dov'è colui che è stato riservato per
restaurare i Precetti e le Tradizioni?

Dov'è colui che è stato prescelto per ripristinare
la Religione e la Sharia [Legge Divina]?

'Aynal-mu°addu liqaṭ°i dābiriz-żalamah?

أَيْنَ الْمَعْدُّ لِقَطْعِ دَابِرِ الظَّلْمَةِ

'Aynal-muntażaru li'iqōmatil-'amti wal-°iwaj?

أَيْنَ الْمُتَنْظِرُ لِإِقَامَةِ الْأَمْتِ وَالْعَوْجِ

'Aynal-murtajā li'izālatil-jawri wal-°udwān?

أَيْنَ الْمُرْتَجِي لِإِزَالَةِ الْجَوْرِ وَالْعُدْوَانِ

'Aynal-muddaḳḳaru litajdīdil-farō'idi was-sunan?

أَيْنَ الْمُدَّخِرُ لِتَجْدِيدِ الْفَرَايِضِ وَالسُّنَنِ

*'Aynal-mutaḳayyaru li'i°ādatil-millati
waš-šarīah?*

أَيْنَ الْمُتَخَيِّرُ لِإِعَادَةِ الْمِلَّةِ وَالشَّرِيعَةِ

Dov'è colui dal quale si desidera che vivifichi il Libro e i suoi Termini?

Dov'è colui che vivifica i segni della Religione e la gente di Fede?

Dov'è colui che frange lo sfarzo degli oppressori?

Dov'è colui che demolisce le strutture del politeismo e della falsità?

Dov'è colui che distrugge i perversi, i peccatori e i ribelli?

'Aynal-mu'ammalu li'ihyāhil-kitābi wa ḥudūdih?

أَيْنَ الْمُؤَمَّلُ لِإِحْيَاءِ الْكِتَابِ وَحُدُودِهِ

'Ayna muḥyī ma°ālimid-dīni wa 'ahlih?

أَيْنَ مُحْيِي مَعَالِمِ الدِّينِ وَأَهْلِهِ

'Ayna qoṣimu šawkatil-mu°tadīn?

أَيْنَ قَاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدِينَ

'Ayna hādīmu abniyyatiš-širki wan-nifāq?

أَيْنَ هَادِمُ أْبْنِيَةِ الشَّرْكِ وَالنَّفَاقِ

'Ayna mubīdu ahlil-fusūqi wal-°iṣyāni waṭ-ṭuḡyān?

أَيْنَ مُبِيدُ أَهْلِ الْفُسُوقِ وَالْعِصْيَانِ وَالطُّغْيَانِ

Dov'è colui che stronca i rami
del traviamiento e della discordia?

Dov'è colui che cancella le tracce
del deviamiento e delle passioni?

Dov'è colui che taglia le trame
della menzogna e della calunnia?

Dov'è colui che distrugge i superbi e i ribelli?

Dov'è colui che sradica i pervicaci,
i pervertitori e gli empi?

'Ayna *hāṣidu furū°il-ḡayyi waš-šiqōq?*

أَيْنَ حَاصِدُ فُرُوعِ الْغَيِّ وَالشَّقَاقِ

'Ayna *ṭōmisu 'āšāriz-zayḡi wal-'ahwā'?*

أَيْنَ طَامِسُ آثَارِ الزَّيْغِ وَالْأَهْوَاءِ

'Ayna *qōṭi°u ḥabā'ilil-kižbi wal-'iftirō'?*

أَيْنَ قَاطِعُ حَبَائِلِ الْكِذْبِ وَالْإِفْتِرَاءِ

'Ayna *mubidul-°utāti wal-maradah?*

أَيْنَ مُبِيدُ الْعَتَاةِ وَالْمَرَدَةِ

'Ayna *musta'šilu 'ahlil-°inādi
wat-tadlīli wal-'ilhād?*

أَيْنَ مُسْتَأْصِلُ أَهْلِ الْعِنَادِ وَالتَّضْلِيلِ وَالْإِلْحَادِ

Dov'è colui che dà onore agli
Amici ed umilia i Nemici?

Dov'è colui che raccoglie le
parole attorno al timor d'Iddio?

Dov'è la “Porta di Allah” che solo
da essa si viene condotti [a Iddio]?

Dov'è il “Volto di Allah” che solo
verso di esso si volgono gli Amici [Suoi]?

Dov'è la causa congiunta tra la terra e il cielo?

'Ayna mu^oizzul-'awliyā'i wa mužillul-'a^odā'?

أَيْنَ مُعِزُّ الْأَوْلِيَاءِ وَ مُذِلُّ الْأَعْدَاءِ

'Ayna jāmi^oul-kalimati ^oalat-taqwā?

أَيْنَ جَامِعُ الْكَلِمَةِ عَلَى التَّقْوَى

'Ayna bābullōhil-lažī minhu yu'tā?

أَيْنَ بَابُ اللَّهِ الَّذِي مِنْهُ يُؤْتَى

'Ayna wajhul-lōhil-lažī 'ilayhi
yatawajjahul-'awliyā'?

أَيْنَ وَجْهُ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الْأَوْلِيَاءُ

'Aynas-sababul-muttašilu baynal-'ardī was-samā'?

أَيْنَ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ

Dov'è il Padrone del Giorno del Trionfo,
colui che leverà il Vessillo della Guida?

Dov'è colui che raccoglierà la
comunità del bene e del consenso?

Dov'è colui vendicherà i
Profeti e i Figli dei Profeti?

Dov'è colui che vendicherà
l'Ucciso a Karbalà [l'Imam Husayn]?

Dov'è colui che viene sostenuto
contro chi lo opprime e lo calunnia?

'Ayna ṣōhibu yawmil-fathī wa nāširu rōyatil-hudā?

أَيْنَ صَاحِبِ يَوْمِ الْفَتْحِ وَ نَاشِرِ رَايَةِ الْهُدَى

'Ayna mu'allifu šamliṣ-ṣalāhi war-riḏō?

أَيْنَ مُؤَلِّفِ شَمْلِ الصَّلَاحِ وَالرِّضَا

'Aynaṭ-ṭōlibu biḏuhūlil-'anbiā'i wa abnā'il-'anbiā'?

أَيْنَ الطَّالِبِ بِدُحُولِ الْأَنْبِيَاءِ وَ أَبْنَاءِ الْأَنْبِيَاءِ

'Aynaṭ-ṭōlibu bidamil-maqtūli bikarbalā?

أَيْنَ الطَّالِبِ بِدَمِ الْمُقْتُولِ بِكَرْبَلَاءَ

'Aynal-manṣūru °alā mani°tadā °alayhi waftarō?

أَيْنَ الْمَنْصُورِ عَلَى مَنْ اعْتَدَى عَلَيْهِ وَأَفْتَرَى

Dov'è il (Supplice) Bisognoso che viene esaudito
allorché invoca (Iddio)?

Dov'è il Principe delle creature,
Padrone di virtù e timor d'Iddio?

Dov'è il figlio del Profeta al-Mustafà [l'Eletto]

e figlio di Ali, al-Murtazà [il Preferito]

e figlio di Khadijah, al-Gharraa' [la Magnifica]

e il figlio di Fatima, al-Kubrā [la Suprema].

'Aynal-mudṭarrul-laḏī yujābu 'iẓā da°ā?

أَيْنَ الْمُضْطَرُّ الَّذِي يُجَابُ إِذَا دَعَا

'Ayna šadrul-khalā'iqi ḏul-birri wat-taqwā?

أَيْنَ صَدْرُ الْخَلَائِقِ ذُو الْبِرِّ وَالتَّقْوَى

'Aynabnun-nabiyyi-l-Muṣṭafā

أَيْنَ ابْنُ النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى

Wabnu °Aliyyini-l-Murtaḏō

وَأَبْنُ عَلِيٍّ الْمُرْتَضَى

Wabnu Ḳadījata-l-Ġarrō'

وَأَبْنُ خَدِيجَةَ الْغُرَاءِ

Wabnu Fāṭimata-l-Kubrō

وَأَبْنُ فَاطِمَةَ الْكُبْرَى

Siano sacrificati per te mio padre
e mia madre, e possa la mia
vita essere per te scudo e protezione!

O Figlio dei Signori Favoriti!

O Figlio dei Nobili Sublimi!

O Figlio delle Guide Ben Guidate!

O Figlio dei Migliori Purificati!

*Bi-'abi 'anta wa 'ummī wa
nafsī lakal-wiqō'u wal-ḥimā*

بَابِي أَنْتَ وَأُمِّي وَنَفْسِي لَكَ الْوِقَاءُ وَالْحِمَى

Yabnas-sādatil-muqarrabīn

يَا بَنَ السَّادَةِ الْمُقَرَّبِينَ

Yabnan-nujabā'il-'akramīn

يَا بَنَ النَّجَبَاءِ الْأَكْرَمِينَ

Yabnal-hudātil-mahdiyyīn

يَا بَنَ الْهُدَاةِ الْمَهْدِيِّينَ

Yabnal-ḵiyaratil-muhaẓẓabīn

يَا بَنَ الْخَيْرَةِ الْمُهَذَّبِينَ

O Figlio dei Più Nobili Eminentissimi!

O Figlio dei Più Puri Immacolati!

O Figlio dei Più Generosi Prescelti!

O Figlio dei Nobilissimi Sublimi!

O Figlio delle Lune Fulgenti!

O Figlio delle Luci Rifulgenti!

Yabnal-ğatōrifatil-'anjabīn

يَا بَنَ الْغَطَارِفَةِ الْأَنْجَبِينَ

Yabnal-'aṭō'ibil-muṭahharīn

يَا بَنَ الْأَطَائِبِ الْمُطَهَّرِينَ

Yabnal-kaḏōrimatil-muntajabīn

يَا بَنَ الْخَضَارِمَةِ الْمُتَتَجِبِينَ

Yabnal-qamāqimatil-'akramīn

يَا بَنَ الْقِمَاقِمَةِ الْأَكْرَمِينَ

Yabnal-budūril-munīrah

يَا بَنَ الْبُدُورِ الْمُنِيرَةِ

Yabnas-surujil-muḏī'ah

يَا بَنَ السُّرُجِ الْمُضِيئَةِ

O Figlio delle Comete Sfolgoranti!

O Figlio degli Astri Splendenti!

O Figlio dei Sentieri Chiari!

O Figlio dei Segni Palesi!

O Figlio delle Scienze Complete!

O Figlio delle Tradizioni Rinomate!

Yabnaš-šuhubiš-šāqibah

يَابْنَ الشُّهْبِ الثَّاقِبَةِ

Yabnal-'anjumiz-zāhirah

يَابْنَ الْأَنْجُمِ الزَّاهِرَةِ

Yabnas-subulil-waḍīḥah

يَابْنَ السُّبُلِ الْوَاضِحَةِ

Yabnal-'a°lāmil-lā'ihah

يَابْنَ الْأَعْلَامِ اللَّائِحَةِ

Yabnal-°ulūmil-kāmilah

يَابْنَ الْعُلُومِ الْكَامِلَةِ

Yabnas-sunanil-mašhūrah

يَابْنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ

O Figlio dei Segni Tramandati!

O Figlio dei Miracoli Esistenti!

O Figlio delle Prove Visibili!

O Figlio della “Retta Via”
[“Alī Ibn Abi Talib”]!

O Figlio della “Grande Novella”
[“Alī Ibn Abi Talib”]!

Yabnal-ma°ālimil-ma'sūrah

يَابْنَ الْمَعَالِمِ الْمَأْثُورَةِ

Yabnal-mu°jizātil-mawjūdah

يَابْنَ الْمُعْجَزَاتِ الْمَوْجُودَةِ

Yabnad-dalā'ilil-mašhūdah

يَابْنَ الدَّلَائِلِ الْمَشْهُودَةِ

Yabnaş-şirōḡil-mustaqīm

يَابْنَ الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ

Yabnan-naba'il-°aẓīm

يَابْنَ النَّبِإِ الْعَظِيمِ

O figlio di colui che nel Libro Madre, presso Iddio, è [menzionato col sacro nome di] “Alì” [“Alì Ibn Abi Talib”, il] Sapiente!

O Figlio dei Segni e delle Prove Chiare!

O Figlio delle Argomenti Manifesti!

O Figlio delle Argomentazioni Chiare, Palesi!

O Figlio degli Argomenti Efficaci!

*Yabna man huwa fī 'ummil-kitābi
ladallōhi °Aliyyun Ḥakīm*

يَابْنَ مَنْ هُوَ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَى اللَّهِ عَلِيٌّ حَكِيمٌ

Yabnal-'āyāti wal-bayyināt

يَابْنَ الْآيَاتِ وَالْبَيِّنَاتِ

Yabnad-dalā'iliz-žōhirōt

يَابْنَ الدَّلَائِلِ الظَّاهِرَاتِ

Yabnal-barōhīnil-wāđihātil-bāhirōt

يَابْنَ الْبَرَاهِينِ الْوَاضِحَاتِ الْبَاهِرَاتِ

Yabnal-ḥujajil-bāliḡōt

يَابْنَ الْحُجَجِ الْبَالِغَاتِ

O Figlio dei Doni [Divini] Abbondanti!

O Figlio di «Tā-Hā» e dei «Muhkamāt»!

O Figlio di «Yā-Sīn» e dei «Zhāriyāt»!

O Figlio di «Tūr» e degli «°Ādiyāt»!

O figlio di colui [del sommo Profeta] che [nella
Notte dell'Ascensione] s'avvicinò, e assai
s'avvicinò, fu dunque alla distanza di due archi o
più vicino, in vicinanza ed approssimazione
all'Eccelso, al Sommo!

Yabnan-ni°amis-sābiġōt

يَابْنَ النَّعْمِ السَّابِغَاتِ

Yabna ṬōHā wal-Muĥkamāt

يَابْنَ طَهِّ وَالْمُحْكَمَاتِ

Yabna Yā-Sīn waḥ-Ḥāriyāt

يَابْنَ يَسِّ وَالذَّارِيَاتِ

Yabnaṭ-ṭūri wal-°ādiyāt

يَابْنَ الطُّورِ وَالْعَادِيَاتِ

*Yabna man danā fatadallā fakāna qōba qawsayni 'aw
adnā dunuwwaw-waqtirōbam-minal-°aliyyil-'a°lā*

يَابْنَ مَنْ دَنَا فَتَدَلَّى فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى

دُنُوًّا وَاقْتَرَابًا مِنَ الْعَلِيِّ الْعَلِيِّ

Se solo sapessi dove ti ha fatto
dimorare la separazione,

o meglio, quale terra o regione ti nasconde: [sei]
forse a *Radwā*? o in altro luogo? o a *Zhi Tuwā*?

M'è assai difficile vedere la
gente mentre tu non vieni visto,

e da te non sento nemmeno una
lene voce e neppure un sussurro.

M'è assai difficile che le difficoltà circondino te e
non me, e non ti giunga da parte mia nessun
lamento né reclamo alcuno.

Layta ši°rī 'aynastaqarrat bikan-nawā

لَيْتَ شِعْرِي أَيْنَ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النَّوَى

*Bal 'ayyu 'ardīn tuqilluka 'aw šarō
'a-bi-radwā 'aw ġayrihā 'am zī ṭuwā*

بَلْ أَيُّ أَرْضٍ تُقَلُّكَ أَوْ تَرَى أَبْرَضُو
أَوْ غَيْرَهَا أَمْ ذِي طُوَى

°Azīzun °alayya 'an 'aral-ḳalqa wa lā turō

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَرَى الْخَلْقَ وَلَا تَرَى

Wa lā 'asma°u laka ḥasīsaw-wa lā najwā

وَلَا أَسْمَعُ لَكَ حَسِيسًا وَلَا نَجْوَى

*°Azīzun °alayya 'an tuḥīṭa bika dūniyal-balwā wa
lā yanāluka minnī ḍajījuw-wa lā šakwā*

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ تُحِيطَ بِكَ دُونِي الْبُلُوَى وَلَا يَنَالُكَ
مِنِّي ضَجِيجٌ وَلَا شَكْوَى

Sia io sacrificato per te, o nascosto che non
manca da noi! Sia io sacrificato per te,
o lontano che non è lontano da noi!

Sia io sacrificato per te, o anelito d'ogni bramoso
che [ti] anela, di uomo credente e donna credente
che [ti] ricordano e gemono!

Sia io sacrificato per te, o Natura di Gloria
Insuperabile!

Sia io sacrificato per te, o Principio di Decoro
Impareggiabile!

*Binafsī 'anta mim-muġayyabin lam yaḵḷu minnā
binafsī 'anta min-nāziḥim-mā nazaha °annā*

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ مُغَيَّبٍ لَمْ يَخُلْ مِنَّا بِنَفْسِي أَنْتَ
مِنْ نَازِحٍ مَا نَزَحَ عَنَّا

*Binafsī 'anta 'umniyyatu šā'iqin yatamannā mim-
mu'miniw-wa mu'minatin žakarō faḥannā*

بِنَفْسِي أَنْتَ أُمِّيَّةٌ شَائِقٍ يَتَمَنَّى مِنْ مُؤْمِنٍ وَ مُؤْمِنَةٍ ذَكَرَا
فَحَنَّا

Binafsī 'anta min °aqīdi °izzin lā yusāmā

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ عَقِيدٍ عَزٌّ لَا يُسَامِي

Binafsī 'anta min 'ašīli majdin lā yujārō

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ أَثِيلٍ مَجْدٍ لَا يُجَارِي

Sia io sacrificato per te, o Antica
Eredità di Doni Senza Simili!

Sia io sacrificato per te,
o Immagine di Nobiltà Ineguagliabile!

Fino a quando dovrò vagare in [ricerca di] te,
o signore mio, fino a quando?

E con quali parole devo descriverti
e come devo confidarmi [con te]?

M'è assai difficile sentire risposta ed essere
intrattenuto da altri diversi da te!

Binafsī 'anta min tilādi ni°amin lā tuđōhā

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ تِلَادِ نَعَمٍ لَا تُضَاهِي

Binafsī 'anta min-naṣīfī šaraḥin lā yusāwā

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَصِيفِ شَرَفٍ لَا يُسَاوِي

'Ilā matā 'ahāru fīka yā mawlāya wa 'ilā matā

إِلَى مَتِي أَحَارُ فَيْكَ يَا مَوْلَايَ وَإِلَى مَتِي

Wa 'ayya ḳiṭōbin 'aṣīfu fīka wa 'ayya najwā

وَإِيَّ خِطَابِ أَصْفُ فَيْكَ وَإِيَّ نَجْوِي

°Azīzun °alayya 'an 'ujāba dūnaka wa 'unāgō

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَجَابَ دُونَكَ وَأَنَاغِي

M'è assai difficile ch'io pianga
per te e che la gente t'abbandoni!

M'è assai difficile che si svolga contro di te [che
gravi su di te] – e non contro [su] di loro – [tutto]
ciò [di doloroso] che si svolge [intorno a noi]!

V'è forse qualche ausiliatore con cui possa io
prolungare questo lamento, questo pianto?

V'è forse qualche ansioso gemente ch'io sostenga
il suo ansioso gemito quando si ritira in solitudine?

°Azīzun °alayya 'an 'abkiyaka wa
yaḳḟu lakal-warō

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أَبْكِيكَ وَ يَخْذُكَ الْوَرَى

°Azīzun °alayya 'an yajriya °alayka
dūnahum mā jarō

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ يَجْرِيَ عَلَيْكَ دُونَهُمْ مَا جَرَى

*Hal mim-mu°īnin fa'uṭīla
ma°ahul-°awīla wal-bukā'?*

هَلْ مِنْ مُعِينٍ فَأُطِيلَ مَعَهُ الْعَوِيلَ وَالْبُكَاءَ

Hal min jazū°in fa'usā°ida jaza°ahu iżā ḳalā?

هَلْ مِنْ جَزُوعٍ فَأُسَاعِدَ جَزَعَهُ إِذَا خَلَا

V'è forse occhio ferito dal pianto pel dolore
[della sua lontananza], che il mio occhio [dolente]
possa aiutare ad alleviarne la sofferenza?

V'è forse una via che porta a te, o Figlio
di Ahmad, affinché si possa incontrarti?

Il giorno [del] nostro [distacco] da te si
congiungerà forse all'ora [della] promessa
[unione], potendo così noi trarre
beneficio [dal tuo cospetto]?

Quando potremo accedere alle tue
fonti sazianti e così dissetarci?

Quando potremo trarre beneficio dalla tua Dolce
Acqua? che è da molto che dura la Sete!

Hal qaḏiyat °aynun fasā°adathā °aynī °alal-qaḏā?

هَلْ قَدَيْتُ عَيْنٌ فَسَاعَدَتْهَا عَيْنِي عَلَى الْقَدَى

Hal 'ilayka yabna aḥmada sabīlun fa-tulqō?

هَلْ إِلَيْكَ يَا بَنَ أَحْمَدَ سَبِيلٌ فَتَلْقَى

Hal yattaṣilu yawmunā minka bi°idatin fanahḏō?

هَلْ يَتَّصِلُ يَوْمَنَا مِنْكَ بَعْدَ فَنَحْظِي

Matā naridu manāhilakar-rawiyyata fanarwā?

مَتَى نَرِدُ مَنَا هَلِكَ الرَّوِيَّةَ فَنَرَوِي

Matā nantafi°u min °aḏbi mā'ika faqad ṭolaṣ-ṣadā?

مَتَى نَنْتَفِعُ مِنْ عَذْبِ مَائِكَ فَقَدْ طَالَ الصَّدَى

Quando potremo essere mattina e sera in tua compagnia e così gioire?

Quando sarà che tu vedrai noi e noi vedremo te mentre tu leverai il Vessillo dell'Ausilio [Divino e della Vittoria], che sarà visto [chiaramente da tutte le genti]?

Ci vedi già [il giorno] che saremo riuniti intorno a te? e tu guiderai la gente, e avrai colmato la terra di giustizia,

e avrai fatto assaggiare ai tuoi nemici umiliazione e castigo,

Matā nuḡōdīka wa nurōwiḥuka fanuqirru aynā?

مَتَى نُوغَادِيكَ وَنُرَاوِحُكَ فَتَقِرُّ عَيْنًا

*Matā tarōnā wa narōka wa
qad našarta liwā'an-našri turō?*

مَتَى تَرَانَا وَنَرَاكَ وَقَدْ نَشَرْتَ لِيَوَاءِ النَّصْرِ تُرَى

*'Atarōnā naḥuffu bika wa 'anta ta'ummul-mala'a
wa qad mala'tal-'arḍa °adlā?*

أَتَرَانَا نَحُفُّ بِكَ وَأَنْتَ تَأْمُ الْمَلَأَ وَقَدْ مَلَأْتَ الْأَرْضَ عَدْلًا

Wa 'ažaqtā 'a°dā'aka hawānaw-wa °iqōbā

وَأَذَقْتَ أَعْدَاءَكَ هَوَانًا وَعِقَابًا

ed avrai annientato i superbi e i negatori del Vero,
reciso la radice dei boriosi,
e sradicato le basi degli oppressori,

e [allora] noi diremo: “La lode appartiene tutta ad
Allah, Signore delle creature dell’Universo”

O Allah, Tu sei Colui che
rimuove i dolori e le difficoltà,

e solo Te supplico, poiché è solo
presso di Te che si può chiedere giustizia,

*Wa 'abartal-°utāta wa jaḥadatal-ḥaqqi wa
qaṭa°ta dābiral-mutakabbirīna
wajtaṣaṣta 'uṣūlaẓ-ẓōlimīn*

وَأَبْرَتَ الْعُتَاةَ وَجَحْدَةَ الْحَقِّ وَقَطَعْتَ دَابِرَ الْمُتَكَبِّرِينَ
وَاجْتَثَّتْ أَصُولَ الظَّالِمِينَ

*Wa naḥnu naqūlul-ḥamdulillāhi
rabbil-°ālamīn [°ālamīna]*

وَنَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Allōhumma 'anta kaššāful-kurabi walbalwā

اللَّهُمَّ أَنْتَ كَشَّافُ الْكُرْبِ وَالْبَلْوَى

Wa 'ilayka 'asta°dī fa°indakal-°adwā

وَإِلَيْكَ أَسْتَعْدِي فَعِنْدَكَ الْعَدْوَى

e sei Tu il Signore dell'aldilà e di questo mondo,

soccorri dunque, o Ausiliatore di coloro che
implorano ausilio! il Tuo umile servo afflitto,

e mostragli il suo signore [il santo Mahdi],
o Tu che possiedi immenso potere,

e allontana così da lui il dolore e l'afflizione,

raffredda il suo ardore, o Tu che
sei assiso sul Trono,

Wa 'anta rabbul-'ākirati wad-dunyā

وَ أَنْتَ رَبُّ الْآخِرَةِ وَالْدُّنْيَا

*Fa'agiš yā giyāšal-mustagīšīna °ubaydakal-
mubtalā*

فَأَغِثْ يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ عَيْدَكَ الْمُبْتَلَى

Wa 'arihi sayyidahu yā šadīdal-quwā

وَ أَرِهِ سَيِّدَهُ يَا شَدِيدَ الْقُوَى

Wa 'azil °anhu bihil-'asā wal-jawā

وَ أزلْ عَنْهُ بِهِ الْأَسَى وَالْجَوَى

Wa barrid galīlahu yā man °alal-°aršistawā

وَ بَرِّدْ غَلِيلَهُ يَا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى

e verso cui è il ritorno e la fine [d'ogni cosa]!

O Allah, noi siamo i Tuoi umili servi
desiderosi del Tuo Diletto che ci
ricorda di Te e del Tuo Profeta!

Lo hai creato come protezione e riparo per noi,

e lo hai suscitato come sostegno e rifugio per noi,

Wa man 'ilayhir-ruj°ā wal-muntahā

وَمَنْ إِلَيْهِ الرُّجْعَى وَالْمُنْتَهَى

*'Allōhumma wa nahnu °abīdukat-tā'iqūna 'ilā
waliyyikal-mužakkiri bika wa binabiyyik*

اللَّهُمَّ وَنَحْنُ عِبِيدُكَ التَّائِقُونَ إِلَى
وَلِيِّكَ الْمَذْكُورِ بِكَ وَبِنَبِيِّكَ

Ḳalaqtahu lanā °iṣmataw-wa malāžā

خَلَقْتَهُ لَنَا عِصْمَةً وَمَلَاذًا

Wa 'aqamtahu lanā qiwāmaw-wa ma°āžā

وَ أَقَمْتَهُ لَنَا قِوَامًا وَمَعَاذًا

e lo hai fatto Imam per i credenti tra di noi.

Trasmettigli dunque i nostri ossequi e saluti,

e accrescici con ciò, o Signore, in onore,

e fai della sua dimora una dimora
e una stazione per noi,

e completa la Tua grazia ponendolo alla nostra
guida finché non ci introdurrà nel Tuo Paradiso e
nella compagnia dei martiri tra i Tuoi devoti.

Wa ja°altahu lilmu'minā minnā 'imāmā

وَ جَعَلْتَهُ لِلْمُؤْمِنِينَ مِنَّا إِمَامًا

Faballiḡhu minnā taḥiyyataw-wa salāmā

فَبَلِّغْهُ مِنَّا تَحِيَّةً وَ سَلَامًا

Wazidnā bižālīka yā rabbi 'ikrōmā

وَ زِدْنَا بِذَلِكَ يَا رَبُّ إِكْرَامًا

*Waj°al mustaqarrahu lanā
mustaqarraw-wa muqōmā*

وَ اجْعَلْ مُسْتَقَرَّهُ لَنَا مُسْتَقَرًّا وَ مَقَامًا

*Wa 'atmim ni°mataka bitaqdīmīka 'iyyāhu
'amāmanā ḥattā tūrīdanā janānaka wa
murōfaqataš-šuhadā'i min ḡulašō'ik*

وَ أَتَمِّمْ نِعْمَتَكَ بِتَقْدِيمِكَ إِلَيْهِ أَمَامَنَا حَتَّى تُورِدَنَا
جَنَانَكَ وَ مُرَافَقَةَ الشُّهَدَاءِ مِنْ خُلَصَائِكَ

O Allah, benedici Muhammad
e la Famiglia di Muhammad,

e benedici Muhammad, suo avo e Tuo
messaggero, il signore maggiore,

e benedici suo padre [Alì], il signore “minore”
[minore solo rispetto al sommo Profeta],

e la sua [nobile] ava, la Sincerissima Suprema,
Fatima, figlia di Muhammad – che la benedizione
di Allah sia su di lui e la sua Famiglia –

*'Allōhumma ṣalli °alā Muḥammad
wa 'Āli Muḥammad*

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

*Wa ṣalli °alā Muḥammadin jaddihi
wa rasūlikas-sayyidil-'akbar*

وَ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَ رَسُولِكَ السَّيِّدِ الْأَكْبَرِ

Wa °alā abīhis-sayyidil'aṣṣḡar

وَ عَلَى أَبِيهِ السَّيِّدِ الْأَصْغَرِ

*Wa jaddatihiṣ-ṣiddīqatil-kubrō Fātimata binti
Muḥammad ṣalla-Llōhu °alihi wa 'Ālih*

وَ جَدَّتِهِ الصِّدِّيقَةَ الْكُبْرَى فَاطِمَةَ بِنْتِ

مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

e [benedici] coloro che hai eletto dei suoi probi avi.

E sia su di lui la migliore, la più perfetta, la più completa, la più durevole, la più grande e la più abbondante delle benedizioni che Tu abbia mai donato ad alcuna delle Tue elette e migliori creature!

E benedicilo di benedizione che non abbia limiti di numero, spazio e tempo.

O Allah, tramite lui, suscita il vero,
annulla il falso,

Wa °alā maniṣṭafayta min 'ābā'ihil-bararah

وَعَلَىٰ مَنِ اصْطَفَيْتَ مِنْ آبَائِهِ الْبِرَّةَ

Wa °alayhi afḏala wa akmala wa atamma

wa adwama wa akšara wa awfara mā

ṣallayta °alā aḥadim-min aṣfiyā'ika

wa ḳiyaratika min ḳalqik [ḳalqika]

وَعَلَيْهِ أَفْضَلَ وَأَكْمَلَ وَأَتَمَّ وَأَدْوَمَ وَأَكْثَرَ وَأَوْفَرَ مَا

صَلَّيْتَ عَلَىٰ أَحَدٍ مِنْ أَصْفِيَائِكَ وَخَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ

Wa ṣalli °alayhi ṣalātan lā gōyata li°adadihā wa

lā nihāyata limadadihā wa lā nafāda li-'amadihā

وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلَاةً لَا غَايَةَ لِعَدَدِهَا وَلَا نِهَائَةَ

لِمَدَدِهَا وَلَا نَفَادَ لِأَمَدِهَا

'Allōhumma wa 'aqim bihilḥaqqa

wa 'adhīḏ bihil-bāṭil

اللَّهُمَّ وَأَقِمْ بِهِ الْحَقَّ وَأُدْحِضْ بِهِ الْبَاطِلَ

dona potere ai Tuoi amici,
ed umilia i Tuoi nemici.

E crea un legame, o Allah, tra noi e lui, un legame
che [ci] conduca alla compagnia dei suoi Avi,

e fai di noi di coloro che s'aggrappano al loro
“Grembo” e dimorano alla loro “Ombra”

ed aiutaci ad osservare i suoi diritti,

a sforzarci ad ubbidirgli ed astenerci
dal disubbidirgli,

Wa 'adil bihi 'awliyā'aka wa 'ažil bihi 'a°dā'ak

وَأَدِلُّ بِهِ أَوْلِيَاءَكَ وَأَذِلُّ بِهِ أَعْدَاءَكَ

*Wašili 'allōhumma baynanā wa baynahu
wušlatan tu'addī 'ilā murōfaqati salafih*

وَصَلِّ اللَّهُمَّ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ وَصَلَّةً تُوَدَّى إِلَى مُرَافَقَةِ سَلَفِهِ

*Waj°alnā mimman ya'kužu biħujzatihim
wa yamkušu fī žillihim*

وَأَجْعَلْنَا مِمَّنْ يَأْخُذُ بِحُجْرَتِهِمْ وَيَمْكُثُ فِي ظِلِّهِمْ

Wa 'a°innā °alā ta'diyati ħuqūqihī 'ilayh

وَأَعِنَّا عَلَى تَأْدِيَةِ حُقُوقِهِ إِلَيْهِ

Wal-'ijtihādi fī ṭō°atihi wal-'ijtinabi ma°šiyatih

وَالْأَجْتِهَادِ فِي طَاعَتِهِ وَاجْتِنَابِ مَعْصِيَتِهِ

e facci grazia del suo consenso,

e donaci la sua misericordia, la sua carità,
la sua preghiera e il suo bene,

tanto che possiamo così raggiungere
grande abbondanza della Tua Misericordia
e beatitudine presso di Te.

E rendi la nostra preghiera, grazie a lui, accettata!

e i nostri peccati, grazie a lui, perdonati!

Wamnun °alaynā biridōh

وَأْمُنُّ عَلَيْنَا بِرِضَاهُ

*Wahab lanā ra'fatahu wa rahmatahu
wa du°ā'ahu wa kayrah*

وَهَبْ لَنَا رَأْفَتَهُ وَرَحْمَتَهُ وَدُعَاءَهُ وَخَيْرَهُ

*Mā nanālu bihi sa°atam-min
rahmatika wa fawzan °indak*

مَا نَنَالُ بِهِ سَعَةً مِنْ رَحْمَتِكَ وَفَوْزاً عِنْدَكَ

Waj°al ṣalātanā bihi maqbūlah

وَاجْعَلْ صَلَاتَنَا بِهِ مَقْبُولَةً

Wa žunūbanā bihi mağfūrah

وَذُنُوبَنَا بِهِ مَغْفُورَةً

e le nostre preci, grazie a lui, esaudite!

e il nostro pane quotidiano, grazie a lui,
largamente provvisto!

ed i nostri dolori, grazie a lui, estinti!

e le nostre esigenze, grazie a lui, soddisfatte!

E donaci la Tua attenzione [o Signore, Ti
scongiuriamo] per il Tuo Nobile Volto!

ed accetta il nostro approccio a Te,

Wa du°ā'anā bihi mustajābā

وَ دُعَاؤُنَا بِهِ مُسْتَجَابًا

Waj°al 'arzāqanā bihi mabsūṭah

وَاجْعَلْ أَرْزَاقَنَا بِهِ مَبْسُوطَةً

Wa humūmanā bihi makfiyyah

وَ هُمُومَنَا بِهِ مَكْفِيَّةً

Wa ḥawā'ijanā bihi maqḍiyyah

وَ حَوَائِجَنَا بِهِ مَقْضِيَّةً

Wa 'aqbil 'ilaynā biwajhikal-karīm

وَ أَقْبِلْ إِلَيْنَا بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ

Waqbal taqarrubanā 'ilayk

وَاقْبَلْ تَقَرُّبَنَا إِلَيْكَ

e rivolgi il Tuo Sguardo Benevolo verso di noi,
con il quale possiamo completare la [nostra]
dignità presso di Te, poi, [Ti scongiuriamo] per la
Tua Generosità, non distoglierlo [mai] da noi!

E dissetaci dalla Fonte del suo Avo [Muhammad]
– che la benedizione di Allah sia su di lui e la sua
Famiglia – con il suo calice e la sua mano, di
dissetamento completo, salubre, gradevole, dopo
di cui non vi sia più alcuna sete, o Tu che sei il
più Misericordioso dei misericordiosi!

*Wanzur 'ilaynā nažratan rahīmatan-nastakmilu
 bihal-karōmata °indaka šumma
 lā tašrifhā °annā bijūdik*

وَأَنْظُرْ إِلَيْنَا نَظْرَةً رَحِيمَةً نَسْتَكْمِلُ بِهَا الْكِرَامَةَ
 عِنْدَكَ ثُمَّ لَا تَصْرِفْهَا عَنَّا بِجُودِكَ

*Wasqinā min ḥawḍi jaddihi ṣallallōhu °alayhi wa
 'ālihi bika'sihi wa biyadihi rayyan
 rawiyyan hanī'an sā'iḡan lā žama'a ba°dahu yā
 arhamar-rōhimīn*

وَأَسْقِنَا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ بِكَأْسِهِ
 وَبِيَدِهِ رِيًّا رَوِيًّا هَنِيئًا سَائِغًا لَا ظَمًا بَعْدَهُ يَا أَرْحَمَ
 الرَّاحِمِينَ